

SECTION 1. COMPARATIVE ASPECTS OF PHILOLOGY

DOI: 10.46299/ISG.2023.MONO.PED.3.1.1

1.1 Principales etapas del uso de formas fraseológicas comparativas de zoonimos en español

El artículo está dedicado al estudio para determinar las características de las unidades fraseológicas comparativas españolas con un componente zoosemic, sus características léxicas y semánticas, así como para establecer la regularidad de los cambios funcionales que acompañan la transferencia de los significados de los nombres de los animales en lenguas no relacionadas.

La relevancia del estudio radica, en primer lugar, en la orientación de la investigación lingüística moderna para estudiar las peculiaridades de la conceptualización lingüística del conocimiento humano y las ideas sobre el medio ambiente, y en segundo lugar, en la necesidad de identificar la especificidad nacional esimilitudes lingüísticas en la semántica de las unidades léxicas en las lenguas española y ucraniana, y en tercer lugar, en el establecimiento de patrones de cambios funcionales que acompañan la transferencia de significados de nombres de animales, en lenguas no relacionadas.

La novedad científica del estudio es la divulgación multilateral de las principales propiedades de la composición de las unidades fraseológicas, que incluyen los zoonimos.

El propósito de este artículo es investigar el estudio de unidades fraseológicas con un componente zoosemicual.

El objeto del estudio es zoosemisms - los significados figurativos de los nombres de animales fijados en el sistema lingüístico, que objetivan significados tipados e ideas sobre la fauna en proyección sobre los humanos en español y ucraniano.

El tema del estudio es la esencia de los zoonimos como componentes de las unidades fraseológicas de la lengua española. La base metodológica del estudio es la posición de los estudios lingüísticos de países, lexicología, semántica, estilística, gramática, fonética, en relación con el campo de la fraseología.

El significado teórico del trabajo determina que cualquier aproximación al estudio de la fraseología española es interesante y fructífera, ya que es un material lingüístico puramente original y diverso, cuyas funciones van más allá de ser un medio expresivo en la construcción del texto. Las unidades fraseológicas representan la parte más pintoresca y expresiva del vocabulario de la lengua, reflejando las costumbres, tradiciones de la gente, referencias a su historia, folclore. La fraseología, según los lingüistas, es el componente más democrático del diccionario, tomado de las profundidades del lenguaje del pueblo. Las unidades fraseológicas se caracterizan por un doble significado, y los significados de las palabras constituyentes de una frase estable crean una cierta imagen, pero el significado real de toda la unidad tiene poco o nada que ver con esta imagen, creando una imagen completamente nueva. Muchas unidades fraseológicas se formaron sobre la base de observaciones del comportamiento, apariencia, vida de los animales. Esto explica la presencia en el lenguaje de un gran número de unidades fraseológicas con un componente de zoosemic.

La premisa inicial de la lexicología como ciencia es la afirmación de que el vocabulario de cualquier lengua no es un conjunto mecánico de palabras, sino un sistema determinado, cuyos elementos están correlacionados e interconectados, subordinados a las leyes internas de este sistema. Es bastante natural que una ciencia lingüística como la fraseología se asocia con la lexicología (del griego *phrasis* - expresión, vuelta, expresión y *logos* - doctrina), explorando la compatibilidad léxico-semántica de palabras, vueltas de discurso estables, unidades fraseológicas, una de las propiedades más importantes es la reproducibilidad de sus unidades lingüísticas integrales. Desde este punto de vista, las unidades fraseológicas son similares a las unidades léxicas (palabras), por lo tanto, la fraseología como ciencia se está acercando a la lexicología. V.V. Eliseeva señala que, a pesar de que las unidades fraseológicas son combinaciones de palabras, son consideradas por los lingüistas desde el punto de vista no sintáctico, como combinaciones libres, sino léxico. La razón de esto es, en primer lugar, que en una frase libre es posible reemplazar cualquier componente dentro de este modelo, y en una combinación fraseológica la conexión entre los componentes

es rígida y reemplazar uno de ellos es imposible sin destruir el significado de toda la unidad. Otra razón por la que las unidades fraseológicas se refieren a objetos de investigación lexicológica es la presencia de tal combinación de características comunes con la palabra. Como una palabra, una unidad fraseológica no se forma durante el habla a partir de unidades de un nivel inferior, sino que se reproduce por un bloque ya hecho. Este signo indica que la unidad fraseológica, como la palabra, contiene un solo significado léxico. Por lo tanto, una unidad fraseológica es una conjugación no codificada asociada con la unidad semántica.

La fraseología es una disciplina relativamente joven. Como ciencia, surgió solo a principios del siglo XX. Sus conceptos básicos, el alcance de los problemas y el objeto de estudio aún no se han finalizado. Esto se debe principalmente a la gran diversidad funcional, semántica y estructural de las unidades que se perciben como compuestos estables de palabras. La especificidad del objeto de estudio provoca dificultades para determinar tanto el lugar del nivel fraseológico en la jerarquía de la estructura lingüística como el lugar de la fraseología entre otras disciplinas lingüísticas.

Durante mucho tiempo, la fraseología fue considerada una de las secciones de la lexicología. Obviamente, la base para esto fue la tesis desarrollada por S. Bally sobre la equivalencia de la fraseología a la palabra, y la palabra es el objeto principal de la lexicología. V.V. Vinogradov señala que en el sistema de disciplinas lingüísticas, la fraseología a veces no encuentra un lugar en absoluto, pero más a menudo se coloca al lado de la lexicología o es parte de ella [3, p. 118]. Sin embargo, con el tiempo, el enfoque de la fraseología comenzó a cambiar. Algunos estudiosos sugieren que la fraseología se ha desarrollado como una rama lingüística separada. Así dicen A.V. Kunin, M.M. Kopylenko, Z. D. Popova y otros. Y la idea de la necesidad de crear fraseología como una sección independiente de la ciencia lingüística fue corroborada en los años 20 por E. D. Polivanov.

Una de las cuestiones controvertidas de la fraseología se refiere a su objeto. Esbozar claramente la gama de cuestiones de fraseología es bastante difícil. Diferentes enfoques de los científicos se destacan. Algunos creen que los fraseólogos deben estudiar solo frases. Otros expanden la esfera de la fraseología a través de proverbios, proverbios,

refranes alados, aforismos y otras formaciones del habla. V.V. Vinogradov, I. V. Arnold y otros eruditos argumentan que los componentes léxicos del proverbio y la unidad fraseológica son de acero; y el significado del proverbio es tradicional y en su mayoría figurativo; se introducen en el discurso listo [3, p. 119].

N.N. Amosova cree que hasta que se conviertan en partes de otras frases, sería un error incluirlas en el sistema lingüístico, ya que son unidades independientes de comunicación [1, p. 8].

La fraseología tiene sus propias tareas específicas: el estudio de las características de la estructura de las unidades fraseológicas y el mecanismo de generar integridad semántica en las combinaciones de palabras; determinar las razones de su fraseologización; estudio de la relación de las conversiones fraseológicas con otras unidades lingüísticas - palabra, frase, frase; elucidación de la base histórica y etimológica de las unidades fraseológicas cuya forma interna se pierde; estudio de las leyes de desarrollo de la composición fraseológica; desarrollo de un sistema científico para elaborar diferentes tipos de estructuras fraseológicas en diccionarios generales y especiales, etc. [1, p. 9].

Así, la fraseología estudia el sistema fraseológico del lenguaje en su estado moderno y en su desarrollo histórico.

La fraseología, como cualquier otra disciplina, tiene ciertos métodos de investigación. Los principales son los siguientes: 1. Método de identificación semántica. Este método fue utilizado por S. Bally para determinar una conjugación estable. El método consiste en destacar una característica general que permite (o no permite) sustituir una inversión por una determinada palabra identificadora (el identificador es, en primer lugar, un equivalente lógico que solo sirve como medio para describir el fenómeno y no es un hecho del lenguaje) *estar como sardinas en lata* , etc. 2. Metodología contextual. fue elaborada por N. N. Amosova. Ella cree que las unidades fraseológicas deben ser estudiadas sincrónicamente, y al elegir un método, es necesario partir de los detalles de un lenguaje en particular. Un signo de la fraseología de Amosov plantea la interacción contextual de las palabras en sus combinaciones dependiendo del tipo de contexto - variable, donde el índice mínimo tiene un mayor o

menor número de variaciones dentro de un entorno semántico, o constante, que significa una combinación fija de palabras, donde se excluyen las variaciones de los componentes, o se limitan al máximo. 3. Método del medio ambiente. Utilizando este método, la estructura de la fraseología puede definirse como un sistema de conexiones entre la frase y los elementos del entorno contextual que se asocian con esta unidad fraseológica. 4. Método de identificación fraseológica. Difiere del método de identificación semántica en que no equivale a una palabra, como lo hizo S. Bally. La teoría de la equivalencia de la fraseología de una palabra es reemplazada por la teoría de la correlación con las palabras. El autor del método es A. V. Kunin. Además de estos, la literatura también considera métodos: variacional, complejo, aplicación fraseológica, monemic, semántica diferencial, traducción automática y otros [2, p. 46].

Una de las cuestiones controvertidas es la terminación de la unidad lingüística, que es el elemento principal de la fraseología. Entre los términos fraseológicos hay fenómenos de sinónimo y polisemia. Fraseología, modismos, frases actúan como sinónimos en los siguientes significados: 1) un conjunto de unidades básicas (unidades fraseológicas, modismos, frases) de la fraseología de un idioma dado; 2) una sección de lingüística que estudia unidades fraseológicas (modismos, frases). Sin embargo, la presencia de dos valores les permite caracterizarlos como unidades polisemánticas [2, p. 4]. La presencia de sinónimos y polisemias en el campo de la terminología fraseológica se evidencia hasta cierto punto por los nombres de las obras: «Diccionario de modismos ucranianos" por G. M. Udovychenko, Cuestiones teóricas de fraseología».

La serie sinónima para la designación de la unidad de estudio de la fraseología contiene términos que tienen significados tanto genéricos como de especies. Los nombres coexisten en la literatura científica: modismo, expresión idiomática, frase estable, frase fraseológica, inversión fraseológica, frase indivisible, frase lexicalizada, frase automatizada, frase estable, etc. Ciertos términos ni siquiera se pueden llamar términos, son tan inexactos. Algunos fraseologistas son aficionados a crear nuevos términos sin razón suficiente, por ejemplo: unidades fraseológicas gráficas, unidades fraseológicas morfológicas, fraseoides, etc. Tal complejidad de la terminología, sin

igual en cualquier rama de la lingüística, crea dificultades adicionales en la forma de crear fraseología como disciplina lingüística [2, p. 4]. En nuestra opinión, son inconvenientes de usar en el significado del nombre genérico, ya que o bien restringen los conceptos (no todos los tipos de unidades fraseológicas se pueden definir con el nombre «frase»), o tienen una comprensión diferente en uso, como «idioma». Fraseología es una ciencia sobre la combinación léxica (no gramatical) de las palabras. Tal definición de la fraseología la encontramos en muchos diccionarios terminológicos y en manuales.

Bajo la composición fraseológica del idioma comprendemos el repertorio de expresiones idiomáticas fijas que se repiten en su uso y que semanticamente son mas expresivas y más ricas que las palabras. Aquí hay una comparación definida formada por Martin Vivaldi:

“La comparación o imagen es un procedimiento literatio que sirve para hacer comprender mejor una noción abstracta o un objeto poco conocido para pintar con fuerza una situación o simplemente para poner de relieve una idea o darle cierta gracia” (4, ct. 501). Como pueden ver, el término es ambiguo. Es utilizado por lingüistas españoles. El término inglés y francés "idiom" (fr.idiome, idioma inglés) se usa a veces para referirse a características y características peculiares de un idioma en particular. También se utiliza como sinónimo de la palabra francesa idiotisme, que se refiere a tales expresiones comúnmente utilizadas y específicas del lenguaje cuyo significado no se deriva de su construcción gramatical, o del significado de los elementos de los que consisten. La palabra idiotisme de origen griego, entró en la lengua francesa en el siglo XVI. del libro Latín. En el siglo XVII esta palabra en forma de idiotismo fue asimilada en español e inglés, pero más tarde cayó en desuso. La palabra idiotismo suena vulgar y es demasiado similar a la palabra idiota, por lo que no se arraigó como un término lingüístico. En español es la palabra -modismo.

Por lo tanto, en condiciones de gran duplicación terminológica, consideramos que el término "unidad fraseológica" es el nombre más conveniente para la designación de una unidad lingüística, que es el elemento primario de la fraseología. Este término es utilizado por muchos lingüistas, incluyendo A.V. Kunin, I. K. Bilodida,

M. I. Mostovoy, V.D. Uzhchenko y otros. He aquí algunas definiciones de la unidad fraseológica. Analizando la composición fraseológica del lenguaje, A.V. Kunin da la siguiente definición: "Una unidad fraseológica es una combinación estable de fichas con un significado total o parcialmente reinterpretado" [1, p. 134].

T.I. Arbekova: "Una unidad fraseológica es una combinación de palabras con un índice combinatorio bajo, que se debe a las características estructurales y sistémicas de los componentes (o uno de ellos) o la naturaleza especial de la relación de la frase con la realidad, así como la combinación de estos dos factores."

Las unidades fraseológicas (en lo sucesivo abreviadas como UF) tienen ciertas características. N. N. Amosova señala cuatro características definidas por U. J. Ball: [1, p. 15].

La unidad fraseológica no permite cambios tangibles en el orden y la composición de las palabras a excepción de los cambios gramaticales (principalmente en la categoría de género y tiempo) o cuando hay ciertas variaciones comúnmente utilizadas de la misma.

La unidad fraseológica no puede formarse sobre la base de una falsa analogía (basada en un modismo) *Como mula con collera*, no puede formar un idioma *La mula sin collera*.

La unidad fraseológica tiene una vez por siempre un valor establecido.

Excepto cuando el contexto es capaz de mostrar el significado de una unidad fraseológica, su significado es casi imposible de adivinar.

El concepto de idiomático no está claramente definido. Algunos lingüistas creen que el término idiomático requiere explicación [4, p. 77]. Se opinó que una frase que no podía traducirse literalmente se consideraba idiomática. Se deduce que si el idiomático es considerado como la característica principal de una unidad fraseológica, entonces las mismas frases del idioma español pueden ser consideradas idiomáticas por aquellas personas que hablan ucraniano, y no idiomático - aquellos cuya lengua materna contiene frases similares.

Por ejemplo, según los hablantes de la lengua ucraniana, las frases *tomar café*, *tomar un refresco*, etc pertenecen a la fraseología, ya que su traducción ucraniana *beber*

té, refresco no tiene el equivalente del verbo *tomar*. Y las personas que hablan francés no encuentran nada idiomático en estas frases, ya que hay unidades léxicas similares en francés. Este enfoque idiomático de Ginsburg propone llamar interlingüístico, ya que incluye una comparación de dos idiomas diferentes [4, p. 77].

El término idiomático se entiende como una falta de motivación desde el punto de vista de aquellos para quienes esta lengua es nativa. Este enfoque, como se ha señalado, se llama intralingüístico [4, p. 77]. En otras palabras, para juzgar el idiomático debe estar dentro de la lengua, y no fuera de ella. Repensar el significado, la estabilidad de la composición, de una vez por todas el valor establecido de etc. son características de las unidades fraseológicas. Uno de estos factores - a saber, el replanteamiento parcial o completo de los valores de los componentes de FL es una condición necesaria (aunque insuficiente) para la presencia de imágenes en ellos. Gracias a este factor podemos hablar de la imaginería como característica de la mayoría de las unidades fraseológicas. *Se quedo como un gallo de marón* – en lengua ucraniana usamos la palabra *halcón*, en lengua española usamos la palabra *esturión*; *poner como un pulpo* – en lengua ucraniana usamos la palabra *cabra*, en lengua española usamos la palabra *pulpo*; *desapareció como por encanto* – en lengua ucraniana usamos la palabra *fascinado*, en lengua española usamos la palabra *vaca*. La creación del efecto de las imágenes se logra mediante el uso de metáforas, metonimias, comparaciones *Es rojo como un cangrejo, cuando la rana críe pelo, cuando meen las gallinas, le diré cuántas son cinco, le enseñaré lo que es bueno*. Los significados de muchas unidades fraseológicas están en cierta medida motivados. El debilitamiento de la motivación conduce a su mayor idiomática. El proceso de idiomatización de los zoonyms se asocia con su metarización, y los productos de la idiomatización llevan el conocimiento sobre los específicos nacionales de la gente.

Para fines estilísticos, las unidades fraseológicas se pueden utilizar sin cambios y en una forma transformada con un significado diferente y estructural o con nuevos medios expresivos-estilísticos.

Cuando se usan con fines estilísticos, las conversiones fraseológicas no se modifican en el texto del autor como uno de los medios, lo que hace que el lenguaje

sea más diverso, expresivo y en el lenguaje de los caracteres - como uno de los medios de sus características lingüísticas y estilísticas.

En la performance del autor, los casos de variación de las unidades fraseológicas y su transformación circundante son característicos, un efecto irónico debido a la comparación cómica de dos modismos *ser igual que un asno (torpe, bruto) ta trabajar fuerte como una burra (laboriosa)*.

La reorientación funcional en el campo de la unidad fraseológica, es decir, la idiomatización, es parte de la lexicalización de la unidad sintáctica.

Las unidades fraseológicas se caracterizan por ciertas características: no permiten cambios tangibles o aquellos casos en que hay ciertas variaciones comúnmente utilizadas de ellas; no pueden formarse sobre la base de una falsa analogía; tienen de una vez por todas el valor establecido; excepto cuando el contexto muestra el contenido de unidades fraseológicas, su contenido es preferiblemente imposible de adivinar, ya que el proceso de nominación fraseológica se basa en el replanteamiento fraseológico. Los tipos más importantes de reinterpretación son la metáfora y la metonimia. Los giros fraseológicos le dan al lenguaje fuerza y confianza, colorido e imágenes. Las unidades fraseológicas como medio expresivo de expresión son especialmente utilizadas en la ficción.

El uso estilístico de conversiones fraseológicas por escritores y publicistas es siempre creativo. Los escritores usan la fraseología a propósito, con su ayuda logran una variedad de relaciones del escritor con el evento que él describe, con los héroes y sus acciones.